

日本語 한국·조선어 中文 ENGLISH

THE MINOH POST  
みのおポスト

미노오 포스트  
箕面信息



みのおし こくさいこうりゅうきょうかい  
箕面市国際交流協会

미노오시국제교류협회

MAFGA (Minoh Association For Global Awareness)

箕面市国際交流協会

『みのおポスト』は、箕面市、箕面市立多文化交流センター、および箕面市国際交流協会(MAFGA)からのお知らせが、「やさしい日本語」、韓国・朝鮮語、中国語、英語で書かれています。「箕面市からのお知らせ」は、『もみじだより』(毎月箕面市が作って市民へ送っている広報誌)の中から、特に大切なお知らせを選んでいきます。『みのおポスト』はMAFGAが2カ月に1回作って、外国人市民へ送ります。『みのおポスト』を送ってほしい人はMAFGAへ連絡ください。

THE MINOH POST includes information from Minoh City, the Minoh Multicultural Center and the Minoh Association for Global Awareness (MAFGA). It is written in "Easy Japanese", Korean, Chinese and English. The "Minoh City Information" section contains important notices by Minoh City chosen from the *Momiji Dayori*, the monthly newsletter published by Minoh City and distributed to Minoh City residents. MAFGA compiles THE MINOH POST once every two months and sends it to international residents. If you wish to receive issues, please contact MAFGA.

ひらがなのついた日本語	ENGLISH	한국어판은 별지로 이속에 포함되어 있습니다	中文版在夹页
箕面市からのお知らせ	Minoh City Information	미노오시에서의 알림	箕面市の通知
MAFGA からのお知らせ	Information from MAFGA	미노오시국제교류협회에서의 알림	箕面市国際交流協会の通知
イベント情報	Event Information	이벤트 정보	活动信息
生活情報一覽(別紙)	Information of Daily Life	생활정보일람표	生活信息一覽

緊急通報をするときの用意をしておきましょう

緊急通報とは、急に病気になったり大きなケガをしたとき、また火事や交通事故が起きたときにかける電話のことです。電話番号は 119番と 110番です。緊急のときも落ち着いて電話で話すことができるように、ときどき日本語で練習しておく役に立ちます。

●消防車と救急車を呼ぶときは 119番

電話は消防署につながります。次のことを伝えてください。

- (1) 「火事ですか？ 救急ですか？」と聞かれます。消防車を呼ぶときは「火事です」と言います。病気やケガのときは「救急です」と言います。
- (2) 消防車や救急車に来てほしい場所の住所を言います。目印になる建物があれば言ってください。
- (3) 次に、「〇〇が燃えています」、「逃げ遅れた人がいます」、「病気で倒れました」などの状況を伝えます。
- (4) 自分の名前と電話番号を言います。

※もっと詳しく知りたいときは箕面市ホームページの「みのお生活ガイド」(日本語と英語)も見てください。

(<https://www.city.minoh.lg.jp/jinken/kokusai/guidebook/jemergency.html>)

●警察官を呼ぶときは 110番

交通事故や犯罪のために警察署に連絡するときに使います。次のことを伝えてください。



Be Prepared to Make an Emergency Call



An emergency call is a phone call you make when you become suddenly ill or get seriously injured, or when a fire or a traffic accident

occurs. Phone numbers are 119 and 110. In order that you may speak calmly on the phone even in an emergency, it is useful to learn Japanese words and phrases and practice them from time to time.

● Call 119 for Fire Engines and Ambulances

The phone call will be connected to the fire department. Tell the followings to the operator:

- (1) You will be asked, "Is it a fire, or a medical emergency?" When you call for a fire engine, say, "It's fire (*Kaji desu*)." If someone got sick or injured, say, "It's medical emergency (*Kyukyu desu*)." (2) Give the address of the place where you want the fire engine or the ambulance to come. If there is a building that serves as a landmark, please tell its name to the operator.
- (3) Next, explain the situation, such as "A house is on fire", "Someone failed to escape", or "I collapsed from illness."
- (4) Tell your name and phone number.

※For more detailed information, please read "A Guide for Living in Minoh City" (Japanese and English) on the Minoh City website.

(<https://www.city.minoh.lg.jp/jinken/kokusai/guidebook/jemergency.html>)

● Call 110 for Police Officers

Make a phone call if you need to contact the police station for a traffic accident or a crime. Tell the followings to the operator:

◆ If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆  
 MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

- (1) 交通事故のときは「事故です」と言います。犯罪にあったときは「事件です」と言います。
- (2) 事故や事件がどこで起きたのか、住所や場所を伝えます。
- (3) 事故や事件が起きた時間を伝えます。「〇〇分前です」など、電話のときからどれくらい前なのかを言います。
- (4) 被害や事故の状況、ケガをした人がいるかどうか、などを伝えます。
- (5) 今どうなっているかという質問があるので、教えてください。
- (6) 自分の名前と電話番号を言います。

- (1) If you are in a traffic accident, say, "It's an accident (*Jiko desu*)." If you are involved in a crime, say, "It's a crime (*Jiken desu*)."
  - (2) Tell the address and location where the accident or incident occurred.
  - (3) Tell the time when the accident or incident occurred. Say how many minutes have passed before your phone call, such as "So and so minutes ago."
  - (4) Report the damage or how the accident happened, and whether anyone got injured.
  - (5) Answer the operator's question about what is going on now.
  - (6) Tell your name and phone number.



※もっと詳しく知りたいときは、大阪府警察ホームページの多言語ページを見てください。英語、韓国・朝鮮語、中国語など11の言語で説明があります。

※For more detailed information, please see the multilingual pages on the Osaka Prefectural Police website. There are explanations in 11 languages, including English, Korean and Chinese.  
 (<https://www.police.pref.osaka.lg.jp/4048.html>)

(<https://www.police.pref.osaka.lg.jp/4048.html>)

●「119番通報カード」と「救急・医療あんしんカード」

「119番通報カード」: このカードに必要なことを書いて、電話の近くに置いておきましょう。「119番通報カード」は箕面市のホームページからダウンロードできます。

● “119 Call Card” and “Emergency Medical Card”

“119 Call card”: Write down the necessary information on this card. It will come in handy if you keep it near the phone. The “119 Call card” can be downloaded from the Minoh City website.

(<https://www.city.minoh.lg.jp/tuusin/documents/119callcardetc.pdf>)

「救急・医療あんしんカード」: 救急車で病院に行くとき、このカードがあると大切な情報をすぐに医者に伝えることができます。名前・国籍・言語のほか、血液型やアレルギーなどについて書いておきます。「救急・医療あんしんカード」は箕面市のホームページからダウンロードできます。英語、中国語、韓国・朝鮮語、ベトナム語、インドネシア語のカードがあります。

“Emergency Medical Card”: When you go to the hospital by ambulance, you can immediately convey important information to the doctor with this card. Write down your name, nationality, language, blood type, allergies, etc. The “Emergency Medical Card” can be downloaded from the Minoh City website. There are cards in English, Chinese, Korean, Vietnamese, and Indonesian.

(<https://www.city.minoh.lg.jp/multilingual/documents/english.pdf>)

(<https://www.city.minoh.lg.jp/multilingual/documents/english.pdf>)

外国人市民にきく

地域に住むいろいろな国の人たちが、どのように地域社会に参加しているのか、インタビューで紹介します。今回のテーマは、「みのお外国人医療サポートネット」の通訳ボランティアです。

第29回 ゲン ウェン ミンさん

◆ミンさんは、ベトナムのフイエン省出身です。2013年に日本に来て、2年間日本語学校に行きました。今は高齢者施設を運営している会社の教育センターで、正社員として働いています。施設で働くベトナムとミャンマーの人たちに、日本語と介護の知識を教えています。生活のサポートもしています。仕事をしながら、「みのお外国人医療サポートネット」で通訳のボランティアをしています。今は、妻と4歳と10カ月の2人の子どもと一しょに池田市に住んでいます。(インタビューをした人: 小西アットウッド 夏子)

Voices of International Residents

We introduce residents from various countries who live in this area and interview them about how they take part in the local community. The theme of this issue is an interpreting volunteer for “Minoh Foreign Resident Medical Support Net”.

No. 29 Mr. Nguyen Van Minh



◆Mr. Minh is from the Hung Yen Province in Vietnam. He came to Japan in 2013 and went to a Japanese language school for 2 years. He is now working as a permanent employee at the education center of a company that runs a nursing home for the elderly. He teaches Japanese and knowledge of nursing care to the Burmese and Vietnamese people who work there. He also supports their daily life activities. While working,

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA (箕面市国際交流協会) へお電話ください。職員がおてつだいします◆  
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

一みのお外国人医療サポートネット(以下「医療ネット」)は  
何をやるグループですか？

日本語が十分に話せない外国人が病院に行くとき、いっしょ  
よに行つて通訳をするボランティアのグループです。患者に  
通訳が必要なとき、病院や MAFGA から、または患者や家  
族などから医療ネットに連絡があります。薬局で薬の飲み  
方なども通訳します。私はベトナム語の通訳をしています。  
患者は通訳の費用を払う必要はありません。

一仕事をしながらのボランティアはたいへんですか？

はい、仕事は忙しいですし、それ以外の時間は家族と過  
すことを大切にしています。その中で、ボランティアをする時  
間を作らないといけません。

一それでもこのボランティアを続けることができるのは、なぜ  
ですか？

私は10年前に日本に住み始めたとき、日本語をあまり話す  
ことができませんでした。日本の生活のことも分かりません  
でした。そんなとき、病気になってしまったのです。何も分  
からないまま、血を採られたり、口からカメラを入れられたりし  
て、とても怖かったです。だから、そのときの私と同じような  
立場にいる人を助けたいのです。

もう一つの理由は、医療ネットのメンバーたちです。病気に  
なつて不安になっている外国人を助けるために、一生懸命  
働いています。私は、彼らからいろいろなことを学んでいま  
す。とても尊敬しています。

一今、医療ネットが解決したい問題は何ですか？

医療ネットの皆さんに聞かないといけません、今私が考  
えられることは、運営するためのお金です。足りないまま活  
動を続けています。例えば、通訳に行くとき、決まった額の  
交通費だけをもらうのですが、それは前よりも少なくなりました。  
交通費がそれ以上かかったら、自分たちで払います。

一これから日本に住む予定の外国人の人たちに何か伝えた  
いことはありますか？

日本で生活するには日本語ができることが、私は一番大切  
だと思います。仕事でも勉強でも日本語が必要です。周りの  
人とコミュニケーションを取ることができれば、(自分に何が  
必要か伝えることができるので)助けてくれる人はたくさんい  
ると思います。

※「みのお外国人医療サポートネット」については、MAFGA  
のホームページを見てください。  
([https://mafga.or.jp/program/medical\\_translation\\_support/](https://mafga.or.jp/program/medical_translation_support/))

he also volunteers as an interpreter for the Minoh Foreign Resident Medical Support Net. He currently lives with his wife and 2 children aged 4 years old and 10 months old in Ikeda City. (Interviewed by Natsuko Konishi-Attwood)

-- What does the Minoh Foreign Resident Medical Support Net do? (Hereinafter referred to as Medical Support Net)

This group helps as interpreter when people from abroad who cannot speak Japanese go to the hospital. When patients need this assistance, MAFGA or hospitals will contact our group. We also interpret for people at drug stores about their medicine such as how to take them. I interpret Vietnamese. Patients do not need to pay for these services.

-- Is it hard to do volunteer work while working at your regular job?

Yes. My work is busy and other than that, I like to spend time with my family. Within that schedule, I have to make time for my volunteer work.

-- Why do you continue your volunteer work despite your busy schedule?

When I first started living in Japan 10 years ago, I was unable to speak Japanese that well. I did not know anything about living in Japan either. During that time, I became ill. Even though I didn't know what was going on, my blood was taken and a camera was put through my mouth, so I was very scared. That's why I want to help people who are in the same situation as I was.

Another reason is because of the members of the Medical Support Net. These people work very hard to help people from abroad who are sick. I learn a lot from them. I respect them very much.

-- What problem does the Medical Support Net want to solve right now?

I have to ask the others about this problem, but what I can think of is money to run this volunteer work. We are currently operating without enough funds. For example, the fixed fee given to us for transportation when we go to a hospital for patients has been cut down. If the transportation expense exceeds the given fee, we pay for it out of our own pockets.

-- Is there anything you would like to tell people from abroad who are planning to live in Japan?

For me, I think that the most important thing for living in Japan is to be able to speak Japanese. Japanese is required for both working and studying. If you are able to communicate with the people around you, which means that you can ask for help, I think that there are many people who would be happy to help you.

※Please see the MAFGA website for Minoh Foreign Resident Medical Support Net.  
([https://mafga.or.jp/program/medical\\_translation\\_support/](https://mafga.or.jp/program/medical_translation_support/))

◆ If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆  
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: [info@mafga.or.jp](mailto:info@mafga.or.jp) URL: <http://www.mafga.or.jp>

## 箕面市からのお知らせ

新型コロナウイルス感染拡大の影響により、手続きなどの日程や内容が変わるかもしれません。最新の情報は箕面市のホームページで確かめてください。

### 新型コロナウイルス

●**新型コロナウイルスワクチン接種期限が近づいています**  
新型コロナウイルスワクチン接種が無料で受けられるのは、3月31日(金)までです。新型コロナウイルスワクチン接種は生まれてから6ヵ月以上のすべての人が対象です。箕面市は接種の対象になる人に順に接種券を郵便で送っています。接種券がまだ届いていない人や失くした人、新しく箕面市に引っ越してきた人で、接種を受けたい人は箕面市新型コロナウイルス接種コールセンターに問い合わせてください。

すでに接種券を持っている人で接種を受けたい人は、接種券といっしょに送ったチラシや箕面市のホームページを見て、接種を受けたい医療機関に早く予約をしてください。総合保健福祉センターと異今宮病院での集団接種は終わりました。

このワクチン接種は強制ではありません。効果と副反応(リスク)を考へて、接種を受けるかどうかを自分で決めてください。

※接種期限は変わることがあります。

問合せ: 箕面市新型コロナウイルスワクチン接種コールセンター

電話: 072-727-6865 FAX: 072-727-3539

e-mail: [covid19kenkou-soudan@maple.city.minoh.lg.jp](mailto:covid19kenkou-soudan@maple.city.minoh.lg.jp)

### 健康

### ●2回目のMR予防接種

MR(麻しん・風しん混合ワクチン)予防接種の2回目は小学校に入る前の1年間に受ける必要があります。期限は3月31日(金)です。この日を過ぎると、無料で予防接種を受けることができません。対象の子どもがまだ受けていないときは、期限までに受けさせてください。

対象: 2016年4月2日から2017年4月1日生まれの子ども

問合せ: 子どもすこやか室

電話: 072-724-6768 FAX: 072-721-9907

e-mail: [sukoyaka@maple.city.minoh.lg.jp](mailto:sukoyaka@maple.city.minoh.lg.jp)

## Minoh City Information

Due to the spread of the COVID-19, the schedule and the content of procedures are subject to change. To update the information, please visit the Minoh City website.

### Novel Coronavirus

### ●The COVID-19 Vaccination Deadline Is Approaching

The COVID-19 Vaccination is free until Fri., Mar. 31. The vaccine is for all people over 6 months old. Minoh City sent the tickets to those eligible in their scheduled order by postal mail. If you have not yet received your vaccination ticket, lost it, or have recently moved to Minoh City and want the vaccination, please contact the Minoh City COVID-19 Vaccination Call Center shown below. If you already have the vaccination ticket and want to get the vaccination, please refer to the leaflet sent with the vaccination ticket or the Minoh City website and make an appointment as soon as possible at the hospital or clinic where you can receive the vaccination. Group vaccinations at the Minoh Life Plaza General Health and Welfare Center (Sogo Hoken Fukushi Center) and Tatsumi-Imamiya Hospital have ended.

This vaccination is not compulsory. Please decide by yourself considering the merit and the demerit (side effect).

※The vaccination deadline is subject to change.

For details: Minoh City COVID-19 Vaccination Call Center (Minoh-shi Shingata Corona Vaccine Call Center)

TEL: 072-727-6865 FAX: 072-727-3539

e-mail: [covid19kenkou-soudan@maple.city.minoh.lg.jp](mailto:covid19kenkou-soudan@maple.city.minoh.lg.jp)

### Health

### ●The 2nd MR Vaccination

The second dose of MR (Measles-Rubella combined vaccine) must be given during the year before entering elementary school. The deadline for this free vaccination is Fri., Mar. 31, 2023. After the date, you have to pay for the vaccination. If your child is eligible but not yet completed the vaccination, be sure to have him/her administered by that date.

Intended for: Children born between Apr. 2, 2016 and Apr. 1, 2017

For details: Healthy Children Division (Kodomo Sukoyakashitsu)

TEL: 072-724-6768 FAX: 072-721-9907

e-mail: [sukoyaka@maple.city.minoh.lg.jp](mailto:sukoyaka@maple.city.minoh.lg.jp)

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA (箕面市国際交流協会) へお電話ください。職員がおてつだいします◆  
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

●箕面市立病院からのお知らせ

◆診察曜日

次の3つ以外の診療科と健康診断: 月～金曜日

外科: 月・水・金曜日

脳神経外科: 月・火・水・金曜日

乳腺・甲状腺外科: 月・水曜日

◆外来受付時間

初めて診察を受ける人や診察の予約をしていない人: 8:30～11:00 (乳腺外科: 8:30～16:00)

健康診断: 8:30～10:00

診察の予約をしている人は予約時間までに受付をして、診察を受ける科の前で待ってください。

※乳腺外科は直接電話予約ができます(予約専用電話: 072-728-2013)。月～金曜日の 8:45 から 17:00 の間に電話してください。

◆紹介状・初診料加算金

外科、整形外科、眼科、耳鼻咽喉科の診察を初めて受けるときは、紹介状(かかりつけ医など他の医療機関が箕面市立病院あてに書いた手紙)が必要です。

その他の診療科は紹介状がなくても診察を受けられますが、初診料加算金¥7,700 が必要です。初診料加算金は、紹介状を持たないで診察を受けた人が診察代金の他に払うお金です。

産科(赤ちゃんを産む人)は必要ありません。

問合せ: 箕面市立病院医療事務室

電話: 072-728-2001 FAX: 072-728-7482

e-mail: hosservice@maple.city.minoh.lg.jp

税金

●確定申告をする人へ



「確定申告」とは、1年間(前の年の1月～12月)の所得税の金額を計算して、多く払った税金を返してもらったり、足りない分を払ったりする手続きです。所得税の金額は、収入(給料や年金など)から、経費(収入

をもらうために使ったお金)や保険料(国民健康保険、後期高齢者医療保険、介護保険、国民年金保険ほか)・医療費などを引いて計算します。

国税庁(税金を管理する国の機関)のホームページを見ると、確定申告について次のようなことがわかります。

●Information from Minoh City Hospital

◆Consultation days

Departments other than the following three and Medical Checkup: Mon.-Fri.

Surgery: Mon., Wed., and Fri.

Neurological Surgery: Mon., Tue., Wed., and Fri.

Breast and Thyroid Surgery: Mon. and Wed.

◆Outpatient reception hours

For first time patients or those who have not made an appointment: 8:30-11:00

(Breast Surgery Department: 8:30-16:00)

For Medical Checkups: 8:30-10:00

If you have an appointment to see a doctor, please check in at the reception by the appointment time and wait in front of the department.

※Breast Surgery Department: You may make an appointment by phone. (Appointment phone: 072-728-2013). Please call between 8:45-17:00 Mon.-Fri.

◆Referral letter and the extra fee for the first visit (Shoshinryo-Kasankin)

A referral letter (a letter issued from a medical institution such as your family doctor addressed to Minoh City Hospital) is required for the first visit to Surgery, Orthopedic Surgery, Ophthalmology or Otorhinolaryngology.

You can see a doctor without a referral letter in other departments, but the extra fee of ¥7,700 for the first visit is required. The fee is for those who receive the first medical examination without a referral letter, in addition to the examination fee.

No referral letter or extra fee for the first visit is required in Obstetrics (for those who give birth to a baby at Minoh City Hospital).

For details: Medical Affairs Room, Minoh City Hospital (Minoh Shiritsu Byoin Iryou Jimu-shitsu)

TEL: 072-728-2001 Fax: 072-728-7482

e-mail: hosservice@maple.city.minoh.lg.jp

Tax

●For Those Who Are Filing for Their Final Tax Return

The "final tax return" is a process where a taxpayer calculates the amount of income tax the payer owes for the period from January to December of the previous year and either gets a tax refund or pays the remaining owed taxes. To calculate the income tax, the taxpayer needs to know the income (such as salary or pension) and the expenses (the money used to gain the income), the total insurance premiums (for National Health Insurance, Medical Care Insurance for the Elderly, Long-term Care Insurance, National Pension, etc.) and total medical expenses.

To know more about the final tax return please see the following website of the National Tax Agency (Kokuzeicho), a government agency which manages taxes. You can get information such as:

◆ If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆  
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

- 確定申告をする必要があるかどうか
- 確定申告の流れ
- 確定申告書などの作り方



日本語版:

<https://www.nta.go.jp/taxes/shiraberu/shinkoku/tokushu/index.htm>

英語版:

<https://www.nta.go.jp/english/taxes/individual/12011.htm>

●確定申告はまちがいがないように早めにしてください

2022年分の確定申告は、2023年2月16日(木)から3月15日(水)までにしてください。

(1) 確定申告書を作ったり、相談したりできる場所があります。わからないことがあるときは、税務署に行くか教えてくれます。たくさんの方が来るので、早めに行ってください。会場(豊能税務署)に入るためには、入場整理券が必要です。新型コロナウイルスの感染を防ぐために、入れる人数を少なくしたり、受付が早めに終わることがあります。また、会場にいる時間を短くするために、申告書やいっしょにつける書類は、家で作って持って行ってください。会場ではマスクをつけてください。

場所: 豊能税務署

期間: 2月16日(木)~3月15日(水) 9:00~16:00

※期間中、土・日曜日と祝日は休みですが、2月19日(日)と2月26日(日)は開いています。

※入場整理券は会場に行ったときにもらう方法と、会場に行く前に国税庁LINE公式アカウントから取っておく、2つの方法があります。

(2) 確定申告をする方法

a. 申告をするための紙(確定申告書)を書く。

申告書の用紙は、税務署にあります。また、国税庁のホームページからダウンロードすることもできます。

(<https://www.nta.go.jp/taxes/tetsuzuki/shinkoku/index.htm>)

確定申告書を作るときは、それぞれの項目の書き忘れに気をつけてください。確定申告書を作ったあと、豊能税務署に持って行くか、郵便で送ってください。

b. インターネットで申告書を作る。



国税庁のホームページの「確定申告書等作成コーナー」で作ることができます。それを印刷して、豊能税務署に持って行くか、郵便で送ってください。

(<https://www.keisan.nta.go.jp/kyoutu/ky/sm/top#bsctrl>)

c. e-Tax を使ってパソコンやスマートフォンから送信する。

税務署で ID とパスワードを作ってもらくと、自宅のパソコンやスマートフォンから確定申告ができます。スマートフォンのカメラで源泉徴収票に書いてある内容を読み取り、「確定申告書

- whether you need to file or not
- procedures for the final tax return
- how to create the final tax return form

Japanese:

<https://www.nta.go.jp/taxes/shiraberu/shinkoku/tokushu/index.htm>

English:

<https://www.nta.go.jp/english/taxes/individual/12011.htm>



●Submit Your Final Tax Return Accurately and Early

Please file your final tax return for 2022 between Thu., Feb. 16 and Wed., Mar. 15, 2023.

(1) You can ask for some advice to fill in the final tax return at the Tax Office.

If you have any questions, you can get answers at the Tax Office. We recommend you arrive there early because a lot of people will come there. A numbered ticket is required to enter the venue (Toyono Tax Office). Please note that admission may be restricted to prevent the spread of the COVID-19 and the last entry may be closed early. Also, to shorten the time of your stay, please fill in your final tax return and attached documents at home and bring them with you. Please wear a mask at the venue.

Place: Toyono Tax Office (Toyono Zeimusho)

Period: Thu., Feb. 16 - Wed., Mar. 15 9:00-16:00

※Closed on Sat., Sun. and National Holidays except Sun., Feb. 19 & Sun. Feb. 26

※There are two ways to get the numbered ticket. One is that you get it when you arrive there and the other is that you get it in advance from the National Tax Agency LINE official account.

(2) How to fill in and file the final tax return

a. Write on the paper form, "Shinkokusho".

You can get the paper form at the Tax Office or download it on the National Tax Agency (Kokuzeicho) website.

(<https://www.nta.go.jp/taxes/tetsuzuki/shinkoku/index.htm>)

When making it, please be careful not to forget to fill in each item.

After filling in the form, please bring or send it by post to Toyono Tax Office.

b. Create a final tax return on the internet.

You can fill in the online form at "Creation corner for final tax return (Kakutei Shinkokusho-tou Sakusei Corner)" on the National Tax Agency (Kokuzeicho) website at:

<https://www.keisan.nta.go.jp/kyoutu/ky/sm/top#bsctrl>

Please print the completed form out and bring or send it by post to Toyono Tax Office.

c. Send from your PC or smartphone using e-Tax.

By getting your ID and password at the Tax Office, you can file the completed form through your PC or smartphone. If you read the contents of your Income Withholding Record with the camera of your smartphone, you can automatically enter it



◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA (箕面市国際交流協会) へお電話ください。職員がおてつだいします◆

MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

等作成コーナー」にある申告書の当てはまる項目へ自動的に  
入力できます。

問合せ: 豊能税務署

電話: 072-751-2441

住所: 〒563-8688 池田市城南2-1-8

問合せ: 市民税室

電話: 072-724-6710 FAX: 072-723-5538

e-mail: siminzei@maple.city.minoh.lg.jp

## ●市・府民税の申告について

「市・府民税の申告」とは、2022年1月1日から12月31日までの所得を箕面市に知らせることで、所得とは、収入から経費を差し引いたものです。その金額を書いた書類(申告書)を箕面市に出すことで、納める市・府民税の額が決まります。

(1) 申告が必要の人

a. 2023年1月1日に箕面市に住んでいて、2022年1月1日から12月31日までに所得があった人

b. 箕面市には住んでいないが、箕面市に自分の家・店・事務所を持っている人

(2) 申告が必要でない人

a. 所得税の確定申告をする人

b. 2022年1月1日から12月31日までの所得が給料だけで、働いている会社などで「年末調整」してもらった人(「給与支払報告書」を会社から市役所に出してもらった人)

(3) 申告の受付

申告は、2月16日(木)から3月15日(水)までにしてください。受付方法は2つあります。どちらの方法でも申告書が必要です。用紙は、箕面市ホームページからダウンロードできます。

a. 申告書を書いて、箕面市役所市民税室に郵便で送る。

(住所: 〒562-0003 箕面市西小路4-6-1)

窓口にはたくさんの人が来るので、新型コロナウイルス感染予防のために、なるべく郵便で送ってください。

b. 申告書を書いて、箕面市役所市民税室に直接出す。

会場にいる時間を短くするために、申告書は家で書いてきてください。また、マスクは必ずつけてください。

※土・日曜日と祝日は閉まっています。ただし、2月19日(日)の10時から12時の間だけ、市役所別館1階と豊川支所で臨時の受付をします。

(4) 申告書にはマイナンバーが必要

a. 申告書にはマイナンバーを書いてください。そして申告書を直接出すときに、「マイナンバーカード」を見ることが必要です。「マイナンバーカード」を持っていない人は、かわりに「通知

into the relevant items of “Creation corner for final tax return (Kakutei Shinkokusho-tou Sakusei Corner)”.

For details: Toyono Tax Office (Toyono Zeimusho)

TEL: 072-751-2441

Address: 2-1-8, Jonan, Ikeda 563-8688

For details: Municipal Residents' Tax Division (Shiminzei-shitsu)

TEL: 072-724-6710 FAX: 072-723-5538

e-mail: siminzei@maple.city.minoh.lg.jp

## ●Filing of the Final Tax Return of Municipal and Prefectural Taxes

“Filing of the final tax return of municipal/prefectural taxes” is to report your income from Jan. 1 to Dec. 31, 2022 to Minoh City. Your income is the amount of money you made minus your expenses. Your municipal and prefectural taxes will be based on this amount.

(1) People who need to file:

a. Those who are residents of Minoh City as of Jan. 1, 2023, and had income from Jan. 1 to Dec. 31, 2022.

b. Those who are not residents of Minoh City as of Jan. 1, 2023, but have houses, offices and/or shops in Minoh City.

(2) People who don't need to file:

a. Those who will be submitting their final tax return.

b. Those whose income from Jan. 1 to Dec. 31, 2022 is their salary only, and their company submitted the year-end adjusted salary payment report to the City Office (called Nenmatsu-Chousei).

(3) Filing reception:

Filing must be done between Thu., Feb. 16 and Wed., Mar. 15, 2023. There are two ways of reception, a. or b. below. Whichever you choose, you need the filing form. It is downloadable from the Minoh City website.

a. You can send the forms by post to the Municipal Residents' Tax Office (4-6-1 Nishishoji, Minoh 562-0003). Since the reception desks will be crowded with many people, you are recommended to send them by post.

b. Upon completing the forms, please bring them to the Municipal Residents' Tax Office.

Please complete forms at home to shorten the time of your stay. Please wear a face mask at the venue.

※The reception desks are closed on Sat., Sun. and National Holidays. However, on Sun., Feb. 19 your filing can be accepted between 10:00-12:00 at the 1st floor of the City Office Annex and Toyokawa Branch.

(4) “My Number” is required

a. You must write your “My Number” in the forms. When submitting the form at the City Office in person, you must need to present your “My Number Card” (“My Number” Individual Number Card). If you don't have it, please present your “My Number Notification Card” and your personal ID (either your driver's license, Resident Card, or passport).

b. When you send the forms by post, please be sure to enclose a photocopy of your “My Number Card”. If you don't have your “My Number Card”, send photocopies of your

◆If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆  
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

カード」と本人確認書類(運転免許証・在留カード・パスポートのどれか)を見せてください。

b. 申告書を郵便で送るときは、「マイナンバーカード」のコピーをいっしょに送ってください。「マイナンバーカード」を持っていない人は、かわりに「通知カード」と本人確認書類(運転免許証・在留カード・パスポートのどれか)のコピーが必要です。

問合せ: 市民税室

電話: 072-724-6710 FAX: 072-723-5538

e-mail: siminzei@maple.city.minoh.lg.jp

生活

●マイナンバーカードの申請をサポートします

箕面市役所にはマイナンバーカードの申請などをサポートする窓口があります。マイナンバーカードの申請、健康保険証の利用登録、マイナポイントの申請、公金(国からもらえるお金)の受取口座登録などの方法を教えてもらえます。市役所の他にも市の職員が申請のサポートをする窓口があります。まだマイナンバーカードを申請していない人はぜひ利用してください。申請に必要な写真を無料で撮影してもらえ、申請書の書き方も教えてもらうことができます。

※申請はいつでもできますが、マイナポイント最大¥20,000分がもらえるのは2023年2月28日までに申請した人です。

◆申請・各種登録サポート窓口

- (1) 市役所: 期限なし
- (2) 豊川支所: 2023年3月31日(金)まで

◆市役所以外の申請サポート窓口

対象: 初めてマイナンバーカードを作る人

場所: 桜ヶ丘図書館

日時: 次の日の 10:00~12:00 と 12:45~16:30

2月16日(木)・17日(金)・21日(火)・22日(水)・24日(金)・28日(火)

※これから後も開きます。予定は箕面市のホームページを見てください。

◆次の市内の携帯ショップでも申請をサポートしています

ドコモショップ: みのおキューズモール店

au ショップ: みのおキューズモール、箕面、小野原

ソフトバンク: 箕面、小野原、みのおキューズモール、箕面東

ワイモバイル: みのおキューズモール

問合せ: 戸籍住民異動室

電話: 072-724-6725 FAX: 072-724-0853

e-mail: koseki@maple.city.minoh.lg.jp

“My Number Notification Card” and your personal ID (either your driver’s license, Resident Card, or passport).

For details: Municipal Residents’ Tax Office (Shiminzei-shitsu)

TEL: 072-724-6710 FAX: 072-723-5538

e-mail: siminzei@maple.city.minoh.lg.jp

Life

●Minoh City Supports You with “My Number Card” Application

There is a support desk for “My Number Card” application at Minoh City Office. They help any citizens with its application, the user registration of Health Insurance Card, the application for “My-Na points” (“My Number Card” points that can be used as digital currency), or the bank account registration to receive economic supports from the government, etc. There are a few support desks other than the City Office. Please visit any of the close desks and ask for some help, if you haven’t applied for “My Number Card”. You can get your ID photo taken for free, which is necessary for the application, and they can also help you fill out the application form.

※You can apply for “My Number Card” anytime, but can only receive “My-Na points”, up to ¥20,000 worth, if the application is submitted by Feb. 28, 2023.

◆Support desks for application and other registrations

- (1) City Office: available anytime during its office hours
- (2) Toyokawa Branch: open until Fri., Mar. 31, 2023

◆A temporary support desk for application

Intended for: Those who apply for the first time

Place: Sakuragaoka Library

Time: 10:00-12:00 & 12:45-16:30

Date: Thu. 16, Fri. 17, Tue. 21, Wed. 22, Fri. 24, Tue. 28 in February

※There might be additional desks/dates available. Please check the Minoh City website for upcoming information.

◆Application support also available at the following mobile phone stores

docomo shop: Minoh Q’s Mall

au shop: Minoh Q’s Mall

Minoh

Onohara

Softbank: Minoh

Onohara

Minoh Q’s Mall

Minoh-higashi

Y Mobile: Minoh Q’s Mall

For details: Family Registry & Change of Address Division (Koseki Jumin Idou-shitsu)

TEL: 072-724-6725 FAX: 072-724-0853

e-mail: koseki@maple.city.minoh.lg.jp



◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA (箕面市国際交流協会) へお電話ください。職員がおてつだいします◆  
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

## 安全

### ●家の火事から命を守る10のポイント

家の火事の多くはちょっとした不注意で起きます。また、最近では家の火事で亡くなる人の多くが65歳以上のお年寄りです。一人ひとりの心がけてたくさんの火事は防げます。次の「4つの習慣・6つの対策」を、毎日の生活の中でもう一度確認してください。

#### ◆4つの習慣(火事を起こさないように気をつけること)

- (1) 寝たばこは絶対にしない。
- (2) 暖房器(ストーブなど)の周りに燃えやすいものを置かない。
- (3) コンロを使うときは火のそばを離れない。
- (4) コンセントのほこりを取り、使っていないプラグは抜く。

#### ◆6つの対策(大きな火事にならないようにする方法)

- (1) 安全装置の付いたストーブやコンロを使う。
- (2) 逃げ遅れないために、住宅用火災警報器を取り付ける。
- (3) ベッドや衣類、カーテンは防災品(燃えにくい製品)を使う。
- (4) 火が小さいうちに消すために、住宅用消火器を置く。
- (5) お年よりや体の不自由な人を守るため、隣近所と協力できるようにしておく。
- (6) 防火訓練など、地域全体で火事を防ぐための行動をする。

問合せ: 消防本部予防室

電話: 072-724-9995 FAX: 072-724-3999

e-mail: yobou@maple.city.minoh.lg.jp

## その他

### ●夜間中学校で勉強しませんか?

いろいろな理由で小学校や中学校を卒業できなかった人や、十分な教育を受けないで卒業した人は、夜間中学校で勉強することができます。外国人市民も「あいうえお」から日本語を勉強することができます。授業料は無料です。

対象: 次の(1)~(3)のすべてに合う人

- (1) 大阪府に住んでいる
- (2) 2023年4月1日に15歳以上
- (3) 日本の中学校と同じくらいの教育を受けることができなかった

※詳しいことは下の中学校に聞いてください。

勉強する場所: 豊中市立第四中学校

勉強する時間: 17:40~21:00

申込み: 2023年4月28日(金)まで

## Safety

### ●10 Points to Protect Your Life from House Fire

Lots of house fires are caused by the slightest carelessness. In addition, these days many of the people who die by house fires are elderly people over 65 years old. Many fires can be prevented through the efforts of each one of us. Please review the following "4 Habits and 6 Measures" in your daily life.

#### ◆4 Habits (to be careful not to cause a fire)

- (1) Never smoke in bed.
- (2) Do not place flammable items around stoves or other heating devices.
- (3) When using a cooking stove, do not stay away from the fire.
- (4) Remove dust from electrical outlets and unplug unused plugs.

#### ◆6 Measures (how to prevent a major fire)

- (1) Use a stove or stove with a safety device.
- (2) Set residential fire alarms to detect fires and escape quickly.
- (3) Use fire-retardant bedding, clothing, and curtains.
- (4) Place fire extinguishers in your home to put out fires while they are still small.
- (5) Cooperate with neighbors to protect the elderly and physically disabled.
- (6) Hold fire drills and take other actions to prevent fires in the community.

For details: Fire Prevention Office, Fire Department Headquarters (Shobo Honbu Yobo-shitsu)

TEL: 072-724-9995 FAX: 072-724-3999

e-mail: yobou@maple.city.minoh.lg.jp

## Miscellaneous

### ●Night Classes at Middle School Open to International Citizens

People who did not graduate from elementary/middle schools or graduated without adequate education can study at middle school at night. International citizens can join the classes and learn Japanese from scratch (from a-i-u-e-o). No tuition is required.



Eligibility: Those who meet all the following requirements:

- (1) a resident of Osaka Prefecture
- (2) 15 years or older as of Apr. 1, 2023
- (3) has not received education equivalent to that of middle school level in Japan

※For further information, please contact the school below.

Location: Toyonaka Dai-yon (No.4) Junior High School

Class hours: 17:40-21:00

Application deadline: Fri., Apr. 28, 2023

◆If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆  
**MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp**

受付時間: 月曜日～金曜日 13:00～21:00  
 (土・日曜日と祝日は休み)  
 問合せ: 豊中市立第四中学校  
 住所: 〒561-0852 豊中市服部本町4-5-7  
 電話: 06-6863-6744 FAX: 06-6863-7992  
 e-mail: jh-y04@tss.toyonaka-osa.ed.jp

Office hours: 13:00-21:00 Mon. thru Fri.  
 (Closed on Sat., Sun. and National Holidays)  
 For details: Toyonaka Dai-yon Junior High School  
 Address: 4-5-7 Hattori-hommachi, Toyonaka 561-0852  
 TEL: 06-6863-6744 FAX: 06-6863-7992  
 e-mail: jh-y04@tss.toyonaka-osa.ed.jp

## MAFGA からのお知らせ

問合せ・申込み: 箕面市国際交流協会 (MAFGA)  
 電話: 072-727-6912 FAX: 072-727-6920  
 e-mail: info@mafga.or.jp

### ●4月からの日本語教室が始まる日

MAFGA では、無料で日本語を勉強することができます。新しい学期が次の日に始まります。

#### ◆初級・読み書きクラス「ささゆり」

日時: 4月11日(火) 10:00～12:00

場所: 多文化交流センター(MAFGA) 2階

#### ◆初級・会話クラス「あかね」

日時: 4月13日(木) 10:00～12:00

場所: 多文化交流センター(MAFGA) 2階

#### ◆「多文化子ども保育」

「ささゆり」「あかね」では日本語を勉強している間、子どもを預けることができます。

対象: 1歳から幼稚園・小学校に入る前の子ども

時間: 日本語教室があるとき(10:00～12:00)

定員: 5人

申込み: 4月11日(火)と13日(木)の日本語教室のあとに申し込んでください。5人以上が申し込んだときは、くじ引きで決めます。申込みが5人より少ないときは、全員入ることができます。

#### ◆日本語学習支援「ひまわり」

日時: 4月14日(金) 10:00～11:30

場所: 多文化交流センター(MAFGA) 2階

#### ◆定住者のための日本語教室「萱野にほんご」

日時: 4月14日(金) 19:00～20:30

場所: らいとぴあ 21 3階(住所: 箕面市萱野1-19-4)

#### ◆「ひがしにほんご」

日時: 4月9日(日) 10:00～11:30

場所: 東生涯学習センター(住所: 箕面市粟生間谷西3-1-3)

## Information from MAFGA

For details and application: MAFGA  
 TEL: 072-727-6912 FAX: 072-727-6920  
 e-mail: info@mafga.or.jp

### ●Starting Date of Japanese Language Classes from April

You can learn Japanese for free at MAFGA. A new term will start as follows.

#### ◆For beginners: Reading & Writing Class “Sasayuri”

Starting date: Tue., Apr. 11 10:00-12:00

Place: Minoh Multicultural Center (MAFGA) 2F

#### ◆For beginners: Conversation Class “Akane”

Starting date: Thu., Apr. 13 10:00-12:00

Place: Minoh Multicultural Center (MAFGA) 2F

#### ◆Multicultural Childcare

While you study at “Sasayuri” or “Akane” classes, you can leave your children in childcare.



Eligible: Children 1-year old to kindergarten or preschool age

Time: During the Japanese Language Class (10:00-12:00)

Limit: 5 children

Application: Apply after the Japanese Language Class on Tue., Apr. 11 or Thu., Apr. 13. We will choose by drawing if there are more than 5 applicants. When there are less than 5 applicants, all applicants will be accepted.

#### ◆Japanese Learning Support Class “Himawari”

Starting date: Fri., Apr. 14 10:00-11:30

Place: Minoh Multicultural Center (MAFGA) 2F

#### ◆Japanese Class for Long-term Residents “Kayano Nihongo”

Starting date: Fri., Apr. 14 19:00-20:30

Place: Right-pia 21 3F (at 1-19-4 Kayano, Minoh)

#### ◆“Higashi Nihongo”

Starting date: Sun., Apr. 9 10:00-11:30

Place: Higashi Lifelong Learning Center (at 3-1-3 Aomatani-nishi, Minoh)

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA (箕面市国際交流協会) へお電話ください。職員がおてつだいします◆  
 MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

◆「せいなんにほんご」

日時: 4月19日(水) 19:00~20:30  
 場所: 西南生涯学習センター(住所: 箕面市瀬川3-2-5)

●小学校の生活についての相談会

(通訳があります)  
 日時: 3月4日(土) 14:00~16:00  
 場所: 多文化交流センター(MAFGA) 2階講座室  
 対象: 4月に小学校に入学する予定の、外国にルーツを持つ子どもと、その保護者。(もう小学校に通っている人も参加できます。)

内容:  
 (1) 日本の小学校の生活や、学級費、準備しなければならぬものなどについて、簡単に説明します。  
 (2) 子どもを小学校に通わせている人が、経験やアドバイスを話します。  
 (3) 教育委員会の人に聞きたいことを何でも相談できます。(学校で使うもの、行事、給食、PTAの活動、教育支援など)  
 定員: 10人(申込み順)  
 費用: 無料  
 申込み: 2月26日(日)までに予約してください。  
 ※通訳が必要な人は、予約するときに相談してください。

●MAFGA創立30周年記念式典

1992年にMAFGAが設立されて、今年で30年目です。これを記念して式典を行います。MAFGAと関わるすべての人に参加してほしいと願っています。  
 日時: 2月23日(木・祝) 13:30~16:00  
 場所: 文化芸能劇場 大ホール

内容:  
 第1部 式典  
 第2部  
 一 記念ドキュメンタリー 映像の上映  
 一 シンポジウム「真の共生とは何か」  
 入場料: 無料



◆“Seinan Nihongo”

Starting date: Wed., Apr. 19 19:00-20:30  
 Place: Seinan Lifelong Learning Center (at 3-2-5 Segawa, Minoh)

●Parent Consultation Meeting for Elementary School Life

(Interpreter Service Available)  
 Date & Time: Sat., Mar. 4 14:00-16:00  
 Place: Minoh Multicultural Center (MAFGA) Lecture Room on the second floor  
 Intended for: Children with international backgrounds who are to enter elementary school in the forthcoming April and their guardians. (Those who are already sending their children to elementary school are also welcome.)

Sessions:  
 (1) A brief orientation about Japanese elementary school life including what has to be prepared, how class fees to be paid, etc.  
 (2) Guardians whose children are already in elementary school share their experiences with you and give you advice.  
 (3) You can ask the Board of Education personnel for guidance. (School supplies, activities, school lunch, PTA activities, education support, etc.)  
 Limit: 10 persons (in order of application)  
 Fee: Free  
 Deadline for application: Sun., Feb. 26  
 ※If you require communication assistance, please consult when making the reservation.

●MAFGA's 30th Anniversary Ceremony

MAFGA was formed in 1992. This year is its 30th anniversary. In commemoration of the 30th anniversary, MAFGA holds a ceremonial event as described below. We at MAFGA want to see all the people associated with our activities would join the event.  
 Time & Date: Thu., Feb. 23 (National Holiday) 13:30-16:00  
 Place: The Main Hall of the Minoh Municipal Culture & Performing Arts Hall (Bunka Geino Gekijo)  
 Program:  
 Part 1 Ceremony  
 Part 2 - Showing of a commemorative documentary  
 - Symposium on intercultural cohesion  
 Admission: Free

◆If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆  
 MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

じょうほう  
**イベント情報**

●**箕面に大相撲がやってくる!**

2025年に開かれる大阪万博を盛り上げる活動の一つとして、箕面市で「大相撲箕面万博場所」が開かれます。約200人の力士(相撲をする人)がスカイアリーナに集まり、わくわくするような取組(試合)を見ることができます。また、相撲の伝統的なパフォーマンス(初切、相撲甚句、櫓太鼓)なども見せてくれます。チケットは一般の人に販売する前に、箕面市民だけ先に予約できます。

場所:スカイアリーナ

日時:4月3日(月) 9:00~15:00

※会場の駐車場を使うことはできません。車で来ないでください。

◆**箕面市民のためのチケット予約販売**

申込期間:2月13日(月)10:00~2月19日(日)18:00

チケット料金:ひとり¥7,000 から

申込み:大相撲箕面万博場所ホームページ

から申し込んでください。

(<https://minoh.sumo-jungyo.com/>)

問合せ:

保健スポーツ室

TEL:072-724-6998 FAX:072-724-6010

e-mail: [sports@maple.city.minoh.lg.jp](mailto:sports@maple.city.minoh.lg.jp)

箕面営業室

TEL:072-724-6905 FAX:072-722-7655

e-mail: [eigyoun@maple.city.minoh.lg.jp](mailto:eigyoun@maple.city.minoh.lg.jp)



**Event Information**

●**“Expo Grand Sumo Tournament” Is Coming to Minoh!**

“Osaka Minoh Expo Grand Sumo Tournament” is to be held in Minoh as one of the activities to liven up Osaka Expo to be held in 2025. About 200 sumo wrestlers will gather at Sky Arena and you will be able to see real exciting sumo match. In addition, they will show traditional sumo performances, such as ‘Shokkirī’, which humorously introduces forbidden moves in sumo, ‘Sumo-jinku’, which is traditional musical accompaniment in the seven-and-five syllable meter and ‘Yaguradaiko’, a drum which is beaten to announce the opening of the sumo tournament. Only the residents of Minoh City can book the tickets before they are sold to the general public.

The place of the event: Sky Arena

Date & Time: Mon., Apr. 3 9:00-15:00

※You are not allowed to park at the venue. Please do not come by car.

◆**Pre-order sale for the residents of Minoh City**

Application period: Mon., Feb.13, 10:00 - Sun., Feb.19, 18:00

Price: ¥7,000 or more per person

Application: Apply on the website of Osaka Minoh Expo Grand Sumo Tournament.

(<https://minoh.sumo-jungyo.com/>)

For details:

Health & Sports Division (Hoken Sports-shitsu)

TEL:072-724-6998 FAX:072-724-6010

e-mail: [sports@maple.city.minoh.lg.jp](mailto:sports@maple.city.minoh.lg.jp)

Minoh Sales Division (Minoh Eigyo-shitsu)

TEL:072-724-6905 FAX:072-722-7655

e-mail: [eigyoun@maple.city.minoh.lg.jp](mailto:eigyoun@maple.city.minoh.lg.jp)

箕面市国際交流協会(MAFGA)は、外国人市民が日本の生活で困らないように、さまざまな事業をする財団です。いろいろな国や文化や世代の人たちが、お互いに知り合う機会をつくっています。

開いている曜日:火曜日~日曜日、祝日の月曜日

時間: 8:45~17:15

電話:072-727-6912 FAX:072-727-6920

e-mail [info@mafga.or.jp](mailto:info@mafga.or.jp) URL <http://www.mafga.or.jp/>

〒562-0032 箕面市小野原西5-2-36

箕面市立多文化交流センター1階

The Minoh Association for Global Awareness (MAFGA) is a foundation offering various programs to support international residents in leading easy lives in Japan. MAFGA promotes opportunities that people of different nationality, culture or generation may get to know each other.

**OPEN: Tuesday - Sunday, & Mondays that fall on National Holiday**  
**OFFICE HOURS: 8:45-17:15**

TEL: 072-727-6912 FAX: 072-727-6920

e-mail [info@mafga.or.jp](mailto:info@mafga.or.jp) URL <http://www.mafga.or.jp/>

Minoh Shiritsu Tabunka Koryu Center  
 (Minoh Multicultural Center) 1F

5-2-36 Onohara-nishi, Minoh, Osaka 562-0032

日英語版ボランティア編集員

Editorial Staff for Japanese-English Edition:

Yoshiko Gotoda(後藤田), Reiko Hamauchi(浜内), Ken Hatano(波多野), Mika Hayashi(林), Natsuko Konishi-Attwood(小西アットウッド), Hiroshi Miura(三浦), Tokiko Shiojima(塩島), Miyuki Yagi(八木)

英語チェックボランティア Volunteer for Checking English:

Saho Nogi(野木) (in alphabetical order)

